

# Serbski institut Sorbisches Institut

Medijowe wozjewjenje\*Pressemitteilung\*Medijowa informacija 17.4.2019

## Prěnja ćišćana hornjoserbska kniha so do Budyšina nawróćiła Das erste gedruckte obersorbische Buch ist nach Bautzen zurückgekehrt Prědne śišćane górnoserbske knihy su pśišli slědk do Budyšina

**P**rěnja ćišćana hornjoserbska kniha, Měrcina Lutherowy Mały katechizm w přeložku Hodzijskeho fararja Wjacława Warichiusa, wuńdže 1595, w druhim nakładže 1597 w nakładnistwje Wolrab w Budyšinje. W zaštych 100 lětach njeje tutu knihu žana biblioteka w Hornjej Łužicy wobsedžala. Nětko je so Serbskej centralnej bibliotece w Serbskim instituće w Budyšinje poradźilo, z priwatneho wobsydstwa wudaće z lěta 1597 kupić. Jedna so při tym wo eksemplar, znaty ze slawistiskich slědženjow, pochadźacy ze zběrki fararja Bohuwěra Bjedricha Ponicha (1761–1826). Ponich hromadžeše nimo rukopisow wosebje tež ćišćane serbske kniha a natwari z tym drohotnu mału biblioteku. Po jeho smjerći nakupi Handrij Lubjenski za Lipšćanske Serbske přédarske towarstwo Sorabija za tři tolerje zběrku, kotruž składowaše najprjedy w sakristiji Michałskeje cyrkwy w Budyšinje. Kónc 1920tych lět přenjesechu so kniha do towarstwoweho domu Sorabije w Lipsku. Po Druhej swětowej wójnje zhubi Sorabija přez wuswojenje swój dom a sowjetske trofejowe brigady sćazachu džěle biblioteki. Što sta so ze zbytkom wobstatka, wosta njejasne. Někak 25 starych ćišćow tuteje zběrki nakupi Serbska centralna biblioteka wot Lipšćanskich antikwariatow mjez 1957 a 1961. Tež w poslednich lětach poradži so jednotliwe kniha Ponichoweje biblioteki dóstać. Mały katechizm z lěta 1597 w přeložku Warichiusa ma swójsku signaturu PB 1 (Ponichowa biblioteka 1). Zwjazk wopřijimuje rukopisne serbske přispomnjenja z tekstami za křćeńcu a teksty kěrlušow. Wot 1972 stej jenož dwaj eksemplary w bibliotekach dopokazanej: wudaće 1595 we Wolfenbüttelskej bibliotece wójwody Awgusta a wudaće 1597 w bibliotece Zwickauserje radneje šule.

\*\*\*

**D**as erste gedruckte obersorbische Buch, Martin Luthers Kleiner Katechismus in der Übersetzung des Gödaer Pfarrers Wenzeslaus Warichius, erschien 1595, in der 2. Ausgabe 1597 bei Wolrab in Bautzen. Dieses Werk nannte in den vergangenen fast 100 Jahren keine Bibliothek der Oberlausitz ihr Eigen. Jetzt ist es der Sorbischen Zentralbibliothek (SZB) am Sorbischen Institut Bautzen gelungen, die Ausgabe von 1597 aus privater Hand anzukaufen. Es handelt sich dabei um ein in der slawistischen Forschung bekanntes Exemplar aus der Sammlung des Pfarrers Ehregott Friedrich Pannach (1761-1826). Er sammelte neben Handschriften vor allem auch gedruckte sorbische Bücher und schuf damit eine kostbare kleine Bibliothek. Nach seinem Tod wurde die Büchersammlung von Handrij Lubjenski für die Leipziger Wendische Predigergesellschaft Sorabia für drei Taler angekauft und zunächst in der Sakristei der Michaeliskirche in Bautzen aufbewahrt. Ende der 1920er Jahre kamen die Bücher nach Leipzig in das Vereinshaus der Sorabia. Nach dem 2. Weltkrieg verlor die Sorabia durch Enteignung ihr Haus und sowjetische Trophäenbrigaden beschlagnahmten zumindest Teile der Bibliothek. Der Verbleib der übrigen Bestände blieb unklar. Ca. 25 alte Drucke dieser Sammlung wurden in den Jahren 1957 und 1961 von der Sorbischen Zentralbibliothek aus Leipziger Antiquariaten angekauft. Auch in den letzten Jahren gelang es, einzelne Bücher aus der Pannachschen Bibliothek zu beschaffen. Mit dem Kleinen Katechismus von 1597 in

**Hłowne sydło** · Hauptsitz  
Dwórnišćowa 6 · Bahnhofstraße 6  
D-02625 **Budyšin** · **Bautzen**  
T +49 3591 4972-0  
F +49 3591 4972-14  
si@serbski-institut.de  
www.serbski-institut.de

**Wótnožka za dolnoserbske slěženja**  
Zweigstelle für niedersorbische Forschungen  
Droga Augusta Bebela 82  
August-Bebel-Straße 82  
D-03046 **Chóšebuz** · **Cottbus**  
T +49 355 48576-482  
F +49 355 48576-494  
cottbus@serbski-institut.de



**Serbski Sorbisches  
institut Institut**

der Übersetzung von Warichius konnte die SZB in Bautzen das Buch mit der Signatur PB 1 (Pannasche Bibliothek 1) erwerben. Der Band enthält handschriftliche sorbische Eintragungen mit Texten zur Taufe und Liedtexte. Seit 1972 sind nur zwei Exemplare dieses Werkes in Bibliotheken nachgewiesen: die Ausgabe 1595 in der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel und die Ausgabe 1597 in der Ratschulbibliothek Zwickau.

\*\*\*

**P**rědne šišćane górnoserbske knigły, Mały katechismus Mjertyna Luthera w pśeložku Hodźijskego fararja Wěclawa Warichiusa, su wujšli 1595, w drugem nakłaže 1597, we šišćarni Wolrabowych w Budyšinje. W slědnych pśisamem sto lětach njejo žedna z górnolužyskich bibliotekow toś to žěło wobsejžěła. Něnto jo se Serbskej centralnej bibliotece (SCB) pśi Serbskem instituće Budyšin zglucyło, z privatej ruki kupiś wudaše z lěta 1597. Jadna se wó eksemplar, kótaryž jo w slawistiskem slěženju znaty a póchada ze zběrki fararja Bogacesća Bjedricha Ponicha (1761-1826). Ten jo zběrał pódla rukopisow wósebnje šišćane serbske knigły a jo tak natwarił drogotnu mału biblioteku. Pó jogo smjerši jo Handrij Lubjeński zběrku knigłow za tśi tolarje kupił za Serbske prjatkařske towaristwo Sorabija w Lipsku. Nejprerwej su ju chowali w sakristaji Cerkwy swětego Michała w Budyšinje. Kónc 1920tych lět su knigły pśišli do Lipska, do domu towaristwa Sorabije. Pó druhej swětowej wójnje su Sorabiju wuswójli a jej dom wótewzeli. Sowjetske trofejowe brigady su konfiscěrowali nanejmenjej žěły biblioteki. Do žinsajšneho njejo jasne, žo zbytnje wobstatki su wóstali. Něži 25 starych šišćow jo Serbska centralna biblioteka w lětoma 1957 a 1961 w lipšćańskich antikwariatach kupiła. Teke w slědnych lětach jo se zglucyło, jednotliwe knigły z Ponichoweje biblioteki pśispóraš. Z Małym katechismusom z lěta 1597 w pśeložku Warichiusa jo SCB w Budyšinje sebje něnto mógał wudobys knigły ze signaturu PB 1 (Ponichowa biblioteka 1). W zwězku se namakaju dodatne rukopisne zapise z tekstami k dupjenju a kjarližami. Wót lěta 1972 stej zewšym jano dwa eksemplara togo wužěła w bibliotekach dopokazanej: wudaše 1595 we Wolfenbüttelskej bibliotece wójwody Awgusta a wudaše 1597 w Zwickauskej bibliotece radneje šule.

\*\*\*

Kontakt: wito.bejmak@serbski-institut.de